

Missier-il-Għażżenin
Jitlewmu kif semagħhom,
"Iv' inżlu erfghuh!" qalilhom,
U bida jgħajjat magħhom!

'Mma qalbu le ma tatu
Jitharrek biex b'idejh
Jigbor il-fils, u baqa'
Bħal xaħma jħares lejh!...

Sa kemm il-ħmar iddejjaq (4)
Biex jimxi riglejħ medd...
U l-bieċa deh'b ħallewha
Bla minnhom ħadd ma nkedd.

"L-għażżien xogħolu għali"
Il-qawl il-malti jgħid:
Anqas iħarrek snien
Biex jiekol biss ma jrid!

V. M. B.

(4) Il-ħmar ha l-isem ta' għażżien għax imur bil-lajma u jorqod. Izjed: għandu ħaġa fuq kollox li tolqot u li turik tassew x'inhu, ħaġa li aktarx ma ssibhiex ħlief fuqu: mita jaħsel ikun miexi, jaraha bi kbira jieqaf, u jibqa' miexi avolja ssawtu; u bil-maqlub, jekk jaħsel jieqaf ma jibbastax jimxi, u jibqa' wieqaf, avolja tħarriku. Mela hawn, mita qabad jimxi minn ħadhu, wera li hu inqas għażżien minn dawk ta' fuqu!

X'KITBULNA U X'WEGIBNA.

Ruma, 16 ta' Diċembru 1924.

Wisq għażiż tiegħi Sinjur,

Nibqa' nafulek tal-ferħa li tajtni għal għarrieda mita bghattli l-Grammatka Maltija maħruġa mill-*"Għaqda tal-Kittieba tal-Malti"*. Għalija hu ktieb ta' siwi u fejda mill-ikbar u jidhirli illi hu xhieda qawwija ta' kemm it-tagħlim tal-malti miexi l-quddiem.

Jekk jista' jkun li nindaħal f'din il-ħaġa u tħallini nsaqsik kiensex iktarx ikun aħjar li wieħed ma jitbiegħedx mill-għâda li l-lum tinsab, tista' tghid kullimkien fit-tagħlim xjentifiku tal-Għarbi u ta' l-ilsna semitiċi biex niftieħmu, illi wieħed jinqeda bl-ittra ħ flok bl-ħ, bil-għelm ' flok bil-għ, bil-ġ flok bil-ġ (li fil-kitba xjentifika tal-għarbi toqgħod għall-għ ta' qiegh il-gerżuma), biċ-ċ flok iċ-ċ. Barra minn Malta ma jistâx ikun li ssib stamperiji li għandhom ħ u ċ.

Imma b'dan kollu jiena nifirħilkom minn qalbi tax-xogħol li għamiltu u li jisthoqqlu kull tifhir.

Nizzik-ħajr u nselli għalik.

Tiegħek

Prof: CARLO A. NALLINO.

Lis-Sur F. S. Caruana,
19 Sda. Reale,
Valletta, (Malta)

(Mit-Taljan)

TAGħRIFA. Għal min ma jafux, nistgħu ngħarrfu illi CARLO A. NALLINO huwa Professur tal-Għarbi fl-Università ta' Ruma. Kiteb xi xgħolijiet u fosthom l-iktar magħrufin huma: *"Chrestomathia Corani Arabica."* Leipzig, 1912. Bċejjeċ tal-Qurân imfissrin bil-latin u *"L'Arabo parlato in Egitto"*, 1913.—Grammatka, qwiell u taħdit tal-Għarbi Masri.

* * *

Malta, Slienja,
28 ta' Di embru i y 2

tyftq m ^ h r . . f V " i d I - K i t H c b a lal-Malli tani n
USrgr^r].. Ul< ' ^ : , , j , a X q a kbira liinti adt l-i_m p
tna ! i < " n » " i S' m r n a h i a m a l t i a m . b u r f i l - k t i e b ,

ftSrf" li ^ a t n - ^ B , J , . . k t i e b u f i h u k o l l k e l l i s e ^
t i , , K u n , n i s s i o n i < a b i e x i n v v i e e b l - t t r a t t e g e k
S > i i - * * ^ e w & k a t a g n a t g o i i d - f e h . u a

11 ^ " f % / f l m S o q s i j i e t k e j k n a l i m t i g a m d t f u q 1 - A l f i *

Mia let 1-ittri ta'1-Alfabet, barra ,t
M * U a " K t U L t S J T t S o ? d - k i t b a . s k o n d i l - g e r q t a ' i
t i m x i n , a d a k k o l l u t a - k u l l
k e l m a u m a d a k k o j t i l - K u m m i s s j o n i k e l !

W tsha ma eg edx mid-drawwa tal-kitba maltija:
/s , a S ^ s e t g u ' j w i e b u t a j j e b g a l W . s . e b t a g n a ,
f n a l i g a n d n a n a g l u A l f a b e t o n e t k u Q a b b e l , e k k j ,
g b o k g a l h e k k d a k l i g e d n a t a t : - K e l m t e j n t a q a b e l f
K H b a M a l t i j a p a : X I X . L - A l f a b e l p p . 4 u 5 7 1 / « ' J
/ « ? M // a f c / : p a 1 1 4 M - T a g r i f f e j n g a n d e k t s s i b a l l t
a f n a m i n n d a w k l - i t t r i l i s i b n a f i l - k i t b a m a l t i j a u f e j n d a t i t
b i s s o d d a 1 - i t t r a K g a l i - z W / / - q g a l l - ^ a / u / - w g a l k l
i t t r i) i k i t t i e b a , 1 x i r k i e t o r a k i e n u d a l u u n q d e w b i h t
q a b i l n a , (g a l k e m m f i l - k i t b a m a l t i j a m a s e u x) b i a m i n n b
m i n n v a s s a l l i (1 8 2 7) I I m x s - S o c i e l a M e d i c a (1 8 4 0) u f l - a a r f
k o l l o x m i x - X i r k a X e m ' i a (1 8 8 2) l i m x i e t f u q i l - k i t b a t a ' M
o r j e n t a l i s t i t a ' m i e n h a .

Fuq dawn 1-ittri mag andna xing idu xejn, g ax al
qbilnd ma'dakl.1-lum .itlob ukoll /i-iraskrizzjoni xjenti^
M ansitra ta'kotba, fuqil-G arbi, miktubin minn taljani.

hh. l i l ' T t , n , a g a d n a s l u i t t r i o r a f l o k d a w k H W
b 1 l - h f l o k l - k i f u k o l l . i l - g e l m ' f l o k g , i l - t , c f l o k '

C , ' , k i 6 k u , b i e x " i ^ n n t ' 1 - A l f a b e t t a ' H *
q d e w b W l i e m M i s n a s m i t i i b ' i t t r i R u m a n i , k e l l n a [j o q g h o d f o s t t a ' l - e w w e l f i l - l i b r e r i j a m a l t i j a . D n u b l i l - o r t o g r a i j a m a
< W 8 u T o W u ? u U e r : t t i r k u m f l e s s m a q l u b 4 (O h i x i l l i m a t a .
H o k b i l - p o n t f u q h o m (Q a b b e , y - k i b t a) S t u m m e

eg l . e m l t l - k . t t t e b a m a l t n m a h u m . e x i m d o r r i j i n b i h o m H e k k
u k o l l n . s t g u n g i d u h t k u n a a d i d a ? W k o l l o x u m a e a ,
d e k t i s t e n n a q a t t 1 . t . d o l h d - d r a w w a t a l - k i t t i e b a t a l - m a l t i l i k i e t n
f l o k i l - x g a l l - l e e n t a ' x i n k e l l n a , b a l S t u m m e , i n o u W t t r a
I , m i t a x g a l l e x x e l n a n a f u h a f i l - k i t b a m a l t i j a m i l l - 1 5 0 0 u
i k t a r x m i n n q a b e l u k o l i . L - i t t r a (b i l - q a t g a) k i f u k o l l i l u
h u m a w k o l l e w l t t n h w i r i t n i e h o m m i n n m i e n i l u u 1 - l u m
a d u d a k i l - j e d d l i m a t i s t a x t i a d u l h o m m i n n g a j r m a t a g m e l
d e n i l i l 1 - i s t e s s k i t b a m a l t i j a . L - i t t r i u , l i m i l l i j i d h e r d a -
l i t h o m x s - S o c i e l a F i l o l o g i c a (1 8 4 0) , t i s t a ' t g i d k i e n i k o l l h o m
1 - i s t e s s j e d d l i k i e k u m a k i n i t x i r - r g i b a t a ' x i s t a m p a t u r i l i
q e g d i n j i n q d e w b / - l e t t e r a t u r a m a l t i j a b l a e b d a q j i e s u s i e b l i e f
b i e x i s i b u 1 - q l i g . S a k e m m d a w n 1 - i t t r i j a q d u n a f i l - s i e b t a g n a
l i j f i s s r u V l e e n w i e e d l i t r o d d W m o r j o l o i j a m a l t i j a , i x - X i r k a
t a g n a g a n d h a , g a l d a k l i j a q b e l l i h a s t e s s , t a l l i h o m k i f s a -
b i t h o m . M i l l - b q i j a s a b i e x 1 - A l f a b e t t a g n a j i f t i e h e m m i n n d a w k
i n - n i e s t a ' b a r r a l i j i x t i e q u i i s t u d j a w i l - M a l t i , a n a t a j n a f i l - b i d u
i z V T a ^ r i f d a q x e j n t a ' m e r a f e j n k u l l i t t r a m a l t i j a t w i e e b g a l
d i k 1 - i t t r a l i t a q b e l m a g h a j e w t i x b a h h a f i l - G a r b i .

Fil-waqt linroddlok mill- did il- ajr tag na talli g o bok
tilqa' x-xog ol tag na.

Nitolbok tg oddni
dejjem tieg ek
A. CREMONA.

Lill-Professur
CARLO A. NALLINO,
Ruma.

(Mii-taljan)

(Darb'o ra n ibu x'kitbilna 1-Patri i wita Alberto Vaccari
u x'we ibnieh).

" X J O H I D I L M A L T r

Ni u ajr lil l-Onor. Senatur Fonsu Marija Oalea tal-ktieb X'JGHID
lil MALTI tal-mejjet Patri Manwel Magri S.J. lig o bu jibag t.lna.

Konna oitg axxqu bihom, dawk il-qwiell, miia konna
iWCotba tal-Mog dija taz- mien tas-sur Fons, u issa dal-Mieo,
*bihom mi bura, ma nistghux ma ng ozzuhx bhala wie ed l. aqqu
joqghod fost ta'l-ewwel fil-librerija maltija. Dnub lil-ortograija ma
hix illimata.